

Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Inglesas
Subespecialidad Traducción y Traductología

Seminario Traductología II (Letras Inglesas)
Miércoles 13-15 hrs
2025-1

Mtra. Ariadna Molinari Tato
ariadnamolinarit@filos.unam.mx

Objetivos del curso

Objetivo general:

En seguimiento a los contenidos explorados en Traductología I, el objetivo de esta materia es reconocer y comparar algunos de los principales enfoques desde los cuales se ha estudiado el fenómeno traductor por medio de la lectura y discusión de artículos especializados con el fin de fomentar la reflexión traductológica desde perspectivas hermenéutica y cultural.

Objetivos particulares:

1. Analizar algunos distintos enfoques traductológicos específicos desde los cuales se ha estudiado la traducción.
2. Distinguir y comparar las aportaciones particulares de cada enfoque traductológico.
3. Discutir las implicaciones de estudiar la traducción desde cada uno de dichos enfoques.

Metodología

Por tratarse de un seminario, se leerán de manera individual y se discutirán de forma grupal textos fundamentales de traductología para familiarizarnos con conceptos y herramientas analíticas y críticas propias de enfoques traductológicos específicos, los procesos y los resultados de la traducción. Los textos con los que trabajaremos nos permitirán explorar reflexiones sobre la traducción surgidas desde las perspectivas hermenéutica y cultural.

Las lecturas y su discusión se harán semanalmente. Se espera que el estudiantado llegue a cada sesión con una serie de preguntas, comentarios, críticas y observaciones escritas para facilitar la discusión. A esto podremos agregar presencialmente o en el aula de Classroom distintos tipos de materiales (láminas de Power Point, mapas conceptuales, esquemas, material audiovisual y otros parecidos) que permitan comprender mejor los textos y tener discusiones analíticas y críticas informadas.

Antes de iniciar la discusión de cada texto, entregarán un comentario sobre el mismo de un máximo de tres cuartillas en versión impresa. Se sugiere que el grupo se asegure de contar con un manejo óptimo del español y que adquiera conocimientos de teoría literaria y de lingüística, pues son herramientas necesarias para el buen desempeño en esta área.

Temario y lista de lecturas

La siguiente selección de textos pretende brindar una noción general sobre las perspectivas hermenéutica y cultural de la traductología. No es completamente representativa y mucho menos exhaustiva, de modo que podrá ser modificada con base en las necesidades formativas del grupo, el desarrollo de las discusiones en clase, el tiempo requerido para la discusión de cada texto y eventualidades que afecten la extensión del semestre. A esto se agregará la necesidad de hacer ajustes al temario con base en las experiencias y circunstancias del seminario antecedente, Traductología I, durante el semestre 2024-2.

A) Teorías funcionalistas

- Jiri Levy, “Translation as a Decision Process” en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 148- 159.
- Katharina Reiss, “Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation” traducido por Susan Kitron en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 160-171.
- Hans J. Vermeer, “Skopos and Commission in Translational Action” traducido por Andrew Chesterman en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, 2000, pp. 221-232.

B) Las tradiciones hermenéuticas

- George Steiner, “The Hermeneutic Motion” en Lawrence Venuti (comp). *The Translation Studies Reader*.
- Walter Benjamin, “The Task of the Translator” traducido por Harry Zohn en Lawrence Venuti (comp). *The Translation Studies Reader*.
- Jacques Derrida, “What is a Relevant Translation ?” traducido por Lawrence Venuti.

C) El primer giro cultural: repensar los valores y funciones de la traducción

1. Las teorías polisistémicas

- Itamar Even Zohar, “Polysystem Theory” y “The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem.
- Chang Nam Fung, “A Missing link in Even-Zohar’s Theoretical Thinking”.

2. La (in)visibilidad de la traducción.

- André Lefevere, “Introduction: Comparative Literature and Translation”.
- Lawrence Venuti, “Invisibility” en *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*.

D) La figura traductora

1. Reescrituras

- André Lefevere. “Mother Courage’s Cucumbers, Text, system and refraction in a theory of literature” en Lawrence Venuti (comp.), *The Translation Studies Reader*.

2. Retraducciones

- Emily Wilson, “Epilogue: Translating Homer as a Woman” en Fiona Cox y Elena Theodorakopoulos (comps.), *Homer’s Daughters: Women’s Responses to Homer in the Twentieth Century and Beyond*.
- Maria Dahvana Headley, “Introduction” en *Beowulf: A New Translation*.